

Johann Wolfgang von Goethe, Из Гёте	Johann Wolfgang von Goethe, Egalaĵo (Nokto- kanto de migranto)	Johann Wolfgang von Goethe, Ein Gleiches (Wanderers Nachtlied)	Johann Wolfgang von Goethe, Super montoj regas kviet'	Johann Wolfgang von Goethe, Same
<i>tradukita de Mikhail Lermontov</i>	<i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i>		<i>tradukita de Poul Thorsen</i>	<i>tradukita de Pejno Simono</i>
Горные вершины Спят во тьме ночной; Тихие долины - Полны свежей мглой; Не пылит дорога, Не дрожат листья ... Подожди немного, Отдохнешь и ты.	Super ĉio iĝas Kviet', Kaj ne moviĝas Pro ventet' Iu foli'; Silentas la birdoj ĉirkaŭe. Atendu - bal- daŭe Ripozos vi.	Über allen Gipfeln Ist Ruh, In allen Wipfeln Spürest du Kaum einen Hauch; Die Vögelein schwei- gen im Walde. Warte nur, balde Ruhest du auch.	Super montoj regas kviet', tra l' foliaro nur ventet' spiras kun trem'. Birdoj arbare silentas, se vi atendas, pacas vi mem.	Super montopin- toj — silent', tra pinoplingloj la senvent' spiras sen fort'; arbare la birdoj ekmutas. Pretu, aludas silento pri mort'.
...

<p>Traduko de la Germana poemo "Ein Gleiches (Wanderers Nachtlid)" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en la Rusan de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 - †1841-07-27).</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Ein Gleiches (Wanderers Nachtlid)" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de MANFREDO RATSILAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1983-01.</p>	<p>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22).</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Ein Gleiches (Wanderers Nachtlid)" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de POUL THORSEN (*1915-01-07 - †2006-01-30).</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Ein Gleiches (Wanderers Nachtlid)" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de PEJNO SIMONO (Simon Edward Adrian Payne, *1941-12-23).</p>
<p>Arg-356-1908 (2013-12-12 22:16:00)</p>	<p>MR-03-4 / Arg-356-707 (2006-03-20 14:44:12)</p>	<p>Arg-356-705 (2013-12-12 22:17:04)</p>	<p>Arg-356-708 (2010-05-28 21:34:24)</p>	<p>Arg-356-1974 (2014-03-14 14:12:56)</p>
<p>Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemtradukon en http://www.winter-zeulenroda.de/webseiten/lermontov.htm. Vidu ankaŭ la retejon http://otvety.google.ru/otvety/thread?tid=6b82c0f69fbac986.</p>	<p>Pri la poeto Lermontov vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Михаил_Лермонтов.</p>	<p>Verfasst am 6./7. September 1780 auf dem Kickelhahn (Gickelhahn) bei Ilmenau (Thüringen), wo Goethe die Verse mit Bleistift an die Bretterwand einer Jagdhütte schrieb. (Anm. d. Hrg.) Goethe verkis tiun ĉi poemon je la 6./7. de Septembro 1780 sur la monto Kickelhahn ĉe Ilmenau en Turingio (Germanio). Tie li skribis la versojn per kraĵono sur la tabulo-vandon de ĉasista kabano. (rimarkigo de l' eldoninto)</p>	<p>Poul Thorsen Tiu ĉi poemtraduko troviĝas en http://eo.wikipedia.org/wiki/Goethe.</p> <p>Poul Thorsen estis dana Esperantista poeto, kiu verkis multajn originalajn kaj tradukitajn poeziaĵojn en la Internacia Lingvo. Vidu ankaŭ: http://www.poulthorsen.dk/ kaj http://www.liberafolio.org/2006/forpasis-poul-thorsen/view.</p>	<p>Tiu ĉi poemtraduko troviĝas en http://eo.wikipedia.org/wiki/Goethe.</p>